

Investigación y enseñanza de lenguas: andanzas y reflexiones

Ma. del Carmen Contijoch Escontria
Karen Beth Lusnia

Coordinadoras



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



En torno a la producción escrita de artículos científicos en la Facultad de Medicina de la UNAM: qué, quién, y cómo la interpelan

María Guadalupe González Trejo
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

RESUMEN

En nuestro país, la política del lenguaje es un concepto de implicaciones importantes a considerar para aquellos que estamos insertos en la enseñanza de lenguas extranjeras. Su importancia radica en el hecho de que lo deseable sería que su entendimiento y aplicación en medidas de planificación lingüística y educativa tiendan a mejorar los servicios educativos, contribuyendo a la satisfacción de las necesidades reales de los usuarios. Por el contrario, el desconocimiento de la política lingüística en su dimensión social y educativa trae como consecuencia la toma de decisiones pobremente sustentadas, que a la larga podrían llegar a ser perniciosas para la enseñanza de lenguas extranjeras en nuestro país. En este sucinto artículo, surgido de mi investigación para obtener el grado de maestra en Lingüística Aplicada, intento explicar la problemática de la escritura académica en inglés en el área médica desde la política lingüística para comprender los elementos que la constituyen y cómo, en su desentrañamiento, se sientan las bases para el diseño de estrategias pedagógicas puntuales y absolutamente necesarias.

Palabras clave: política lingüística, planificación lingüística, inglés para propósitos específicos, escritura académica, el inglés y el discurso científico

INTRODUCCIÓN

Desde mis primeros contactos como aprendiente del inglés y desde los primeros momentos como profesora de esta lengua, comprendí la enorme dificultad presente en la producción de textos escritos. Como alumna, no recibí una formación que me pudiera preparar para ello y siempre me pareció una actividad difícil y compleja; además, no tenía ninguna necesidad explícita de dominar dicha habilidad como para que me resultara útil y más interesante. Mi actividad como profesora me exigió poco a poco comprender más el fenómeno de la producción escrita con el fin de guiar a mis alumnos en dicha empresa y además volvió a poner a la luz el asunto de la necesidad: aquellos estudiantes de inglés como lengua extranjera cuyo medio social les exige la escritura del inglés como herramienta fundamental en su quehacer cotidiano son los que muestran mayor interés y voluntad de acción, con el fin de romper esta barrera lingüística; para el resto, sigue siendo un asunto complejo y no muy necesario que, por eso mismo, cae en desuso.

Es así como surge la idea primigenia de mi trabajo de investigación que da origen a la tesis de maestría en Lingüística Aplicada titulada *Resonancias del sujeto en el discurso de los investigadores de la Facultad de Medicina acerca de la producción de artículos científicos en inglés*. En esta indagación me acerqué a la problemática de la escritura de artículos científicos en inglés para el área de Medicina, desde la voz de sus protagonistas (investigadores y editores de revistas), con el fin de comprender cuáles son los lineamientos necesarios para plantear una política lingüística con el fin de apoyar esta realidad académica y de qué forma puede ser planificada la intervención, cualesquiera que sean sus implicaciones.

Por lo tanto, se hace necesario partir de una definición de planificación lingüística que permita comprender las razones por las que esta investigación se inserta en dicho campo. De esta forma, hemos escogido la noción propuesta por Kaplan y Baldauf (1997: 3) en la que se entiende la planificación lingüística como “un cuerpo de ideas, leyes y normas (política del lenguaje), reglas de cambio, creencias y prácticas dirigidas a la consecución de un cambio planeado (o bien, prevenir un cambio) en el uso del lenguaje en una o más comunidades”.

Igualmente importante es el concepto de “comunidad de habla”¹ que implica el hecho de compartir una variedad lingüística. En este caso, dicha variedad será el inglés empleado en la producción de artículos de investigación en el área de Medicina. Nuestra comunidad estará representada por investigadores de la Facultad de Medicina (FM) de la UNAM que tienen como código compartido el inglés en un universo discursivo muy preciso: las revistas de divulgación científica. Al interior de esta comunidad y en este dominio en particular (la producción de artículos en inglés) operan diversas normas, implícitas (las interacciones de las redes académicas) y explícitas (la normatividad en las revistas, el marco institucional), los cuales merecen ser revisadas y cuestionadas para determinar en qué grado este marco de regulaciones responde a las necesidades de los sujetos productores de textos, miembros de un círculo académico enmarcado dentro de la FM de la UNAM y sobre todo, individuos productores de conocimiento que optan por difundir su trabajo investigativo en un código distinto al de su lengua materna.

Por lo anterior, resulta clara la pertinencia de insertar esta investigación dentro de la política y la planificación lingüística pues existe una política lingüística particular al interior de la propia FM que considera la comprensión de textos en inglés como la habilidad que debe ser enfatizada por el Departamento de Inglés. Esta postura merece ser cuestionada en función de los requisitos de una pieza fundamental en esta institución: la comunidad lingüística de estudiantes de posgrado, los investigadores miembros de redes académicas, en las cuales publicar textos en inglés forma parte de los requisitos para el ingreso y permanencia. Hasta el momento, la política de lengua en la FM no ha contemplado este sector de la población, por lo tanto, tampoco se han desarrollado mecanismos de intervención a nivel de rutas de acción, o de la planificación lingüística que den respuesta a la problemática que enfrentan sus académicos en el proceso de producción de sus artículos en inglés. En las siguientes líneas se tratará acerca del fuerte anclaje ideológico que la escritura en inglés tiene al interior de la vida académica.

¹ Como equivalente a comunidad de habla se contempla ampliar el concepto utilizando la noción de *comunidad lingüística*, planteado en Fishman (1988). Por una comunidad lingüística se entiende aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas sociales de uso de ésta. Algunas comunidades y sus repertorios lingüísticos están preservados principalmente por los resortes de comunicación que las separan de otras comunidades y su repertorio. En otros casos, lo están por obra de la integración simbólica, aun careciendo de interrelación personal.

ESTADO DE LA CUESTIÓN: EL PAPEL DEL INGLÉS EN EL ÁMBITO DE LA PRODUCCIÓN ACADÉMICA ESCRITA

El campo científico expresa en forma aguda una tendencia general de la globalización del inglés. En el caso de las ciencias naturales, su hegemonía parece haber dado ya el paso hacia un monopolio casi completo. La rápida difusión de los grandes avances científicos se ha agilizado enormemente con la existencia de una lengua de comunicación mundial compartida. Por esta razón, muchos científicos y profesionales, tanto en países desarrollados no anglófonos con una larga tradición científica, como también el tercer mundo, apoyan decididamente la adopción del inglés como única lengua de la ciencia (Hamel, 2003: 3), remarcando así el desplazamiento que han sufrido otras lenguas bajo el impacto de la hegemonía del inglés en los ámbitos académicos, tal como lo muestra el estudio sobre los usos de las lenguas en la UNAM conducido por García Landa (2006).

Las comunidades académicas en disciplinas como la medicina han hecho ya una selección con respecto a la lengua para la divulgación científica; en este sentido, es necesario señalar que, según Jernudd y Baldauf (1987: 165), el tipo o selección sociolingüística determina la selección de la lengua dominante en las instituciones, basándose en las condiciones del sistema de comunicación de la sociedad en general. Determina también las lenguas que los individuos adquieren normalmente durante su ciclo vital y la lengua que habitualmente se usa. En el mismo trabajo, los autores señalan que las influencias de los grupos de trabajo están determinadas por qué tan eficiente resulta el flujo de información entre todos los miembros de la red de comunicación.

Uno de los ritos de pertenencia más recurrentes en las redes académicas y de importante repercusión lo constituye la producción de artículos científicos en inglés. Esta selección lingüística indica la necesidad de unificar los códigos de comunicación que permitan el intercambio de la producción intelectual que unos y otros miembros de estas redes sociales² —de manera tanto horizontal (entre pares de su misma profesión) como vertical (entre académicos de otras disciplinas)— deben compartir en un mundo donde la tecnología hace posible y a la vez demanda el constante e inacabable intercambio de información (Ammon & McConnell, 2002).

² La red social de un individuo es el agregado de relaciones contraídas con otros, una ilimitada red de conexiones que se extiende a través del espacio social y geográfico, vinculando a muchos individuos, a veces de manera remota (Milroy, 1980).

Así, poco a poco el inglés se va legitimando como el código que permite dichos intercambios académicos.

En México — y en particular en la FM de la UNAM — las condiciones institucionales colocan a los científicos ante la misma situación descrita en los párrafos anteriores (García Landa, 2006). Según los requerimientos del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) (CONACYT, 2006), la publicación de artículos en inglés es requisito fundamental para el ingreso y permanencia en esta red académica. Además, los criterios que evalúan la producción científica dan más peso a las publicaciones de carácter internacional realizadas en inglés. Frente a esto, los investigadores pueden decidir si desean o no ser parte de estas redes y aceptar con ello sus ritos de pertenencia. En este caso, la adopción del inglés como lenguaje para la divulgación de su trabajo académico es la puerta de entrada a estos grupos, en la medida que posibilita la comunicación interlingüística.

Para Nahir (1984: 312) este tipo de comunicación tiene como objetivo central facilitar la comunicación lingüística entre miembros de diferentes comunidades discursivas, al promover el uso de un lenguaje auxiliar o “lenguaje de comunicación más amplia”. En esta investigación, consideramos que el espacio discursivo representado por las revistas de divulgación científica en inglés permite a los académicos entrar en contacto con miembros de otras redes sociales, distintas a las suyas, mediante un código específico: el inglés académico. Esta selección lingüística permite la comunicación entre miembros de la misma área de conocimiento (a nivel horizontal) y entre investigadores de diversos campos (a nivel vertical). Aquellos que no puedan hacer uso del código seleccionado, se ven limitados en cuanto a los vínculos académicos que pueden establecer; por lo tanto, el objetivo de una política que contemple la comunicación interlingüística entre los miembros de diversas comunidades discursivas deberá lidiar con el asunto del prestigio profesional. Dentro del espacio institucional que tuvimos a bien analizar, se presentan de manera bastante explícita estas y otras condiciones que ligan estatus y escritura académica en inglés.

EL LUGAR: LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM

La Facultad de Medicina de la UNAM constituye el escenario institucional inmediato de todos los sujetos que fueron entrevistados para esta investigación. Se trata del espacio que los une a todos, pues cada uno de los

entrevistados también ejerce su labor como médico o como investigador en otros contextos, que son muchas de las veces sus contextos principales de acción. Su contacto con la Facultad se ciñe en la mayoría de los casos solamente al que tienen con los estudiantes en su actividad como docentes. Se trata de la esfera que “amarra” así a nuestros sujetos y nos tiende una escena común cuya comprensión nos permitirá ubicar cuáles son los elementos que indican sobre la producción de textos académicos en inglés y que están presentes en este escenario.

Según lo que dejan ver los datos oficiales, en la FM de la UNAM el énfasis en el programa de inglés es la promoción de una sola habilidad —la comprensión de lectura— como requisito para la titulación.³ Específicamente sobre el programa de inglés, la información que se pudo conseguir de manera oficial se encuentra dentro de los Informes de actividades (2006, 2008, 2009) de la Facultad. En el de 2006 y en de 2009 casi no se menciona el programa de inglés, sólo se dice que los cursos se ofrecen en tres niveles para la comprensión de textos médicos.

Así pues, llama la atención la poca atención que se da al programa de inglés en los sitios oficiales —sólo se usaron tres líneas para hablar del programa en el informe de 2008 y no aparece desglosado en el organigrama de la FM— y la vaga explicación de sus acciones. Por otro lado, se trata de servicios claramente dirigidos hacia los estudiantes de la licenciatura de medicina, pues se hace énfasis solamente en la comprensión de lectura. En las pocas referencias oficiales no se menciona si se desarrollan algunos otros cursos alternativos dirigidos a estudiantes del posgrado, ya que sus necesidades llevarían a considerar la inclusión de las demás habilidades —escritura, producción oral y producción escrita—, tal vez poniendo especial atención a la producción de textos en inglés, debido a que es uno de los requisitos para titulación en el posgrado, según lo referido por algunos investigadores.

Además de la atención a los estudiantes del posgrado y la inclusión de las demás habilidades de la lengua inglesa, el programa de esta lengua en la FM tiene como otro pendiente la atención a investigadores miembros de la comunidad que tienen la necesidad de publicar en inglés y requieren de un acompañamiento especializado. Es este caso particular el que nos involucra directamente, pues se trata de la población que vive la problemática que intentamos abordar en esta investigación. La

³ Ver información contenida en el apartado correspondiente al *Informe anual de labores de la Coordinación de Investigación* (2009) en la página de la FM [http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=69]. Consulta: 26 septiembre de 2009.

presión institucional que experimentan viene dada a partir de la importancia que en el ámbito académico tiene la publicación de artículos en inglés y la FM no es la excepción. Por lo tanto, nos enfrentamos aquí a una necesidad real que tiene una población determinada —no se trata específicamente del estudiante de licenciatura sino del maestrando, doctorando o investigador que necesita publicar en inglés— que el programa de lengua extranjera de la Facultad no considera en sus lineamientos.

BREVE DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Se realizaron 15 entrevistas⁴ a investigadores de la FM de la UNAM, provenientes de tres áreas distintas dentro la Facultad de Medicina: psiquiatría, investigación bioquímica y medicina experimental; estos departamentos, según el reporte de actividades de 2009,⁵ reportan los índices de publicación más altos en la Facultad. Para que los sujetos fueran considerados candidatos de la muestra, debían cumplir con las siguientes características: ser miembros o candidatos del SNI, contar con publicaciones en inglés (artículos científicos- como primer autor) y ser parte de la comunidad

⁴ Empleamos el concepto de Arfuch (1995: 25), para quien la definición de la entrevista como género aborda, en primer lugar, la situación comunicativa, regida por el intercambio ideológico, sus participantes, su vecindad con la conversación cotidiana, los usos del lenguaje, sus infracciones, lo que de previsible y de imprevisible tiene ese juego intersubjetivo de la verdad. En el mismo trabajo la autora señala que los usos de la entrevista no siempre apuntan a incrementar nuestro conocimiento de los hechos, sino, muy frecuentemente, a relacionar dos universos existenciales, lo público y lo privado, en una variedad de cruces, mezclas y superposiciones.

⁵ En el informe más reciente (Facultad de Medicina, 2009: 52) las actividades de investigación fueron realizadas por 252 académicos de tiempo completo adscritos a los departamentos, unidades de investigación y unidades mixtas de servicio, investigación y docencia de la Facultad de Medicina. Los investigadores realizan sus tareas con el apoyo de técnicos académicos y estudiantes de pre y posgrado, sobre 181 líneas de investigación básica, clínica, epidemiológica, sociomédica, educativa y de desarrollo tecnológico, que incluyen 765 proyectos en desarrollo. De estos proyectos, 50% recibe financiamiento adicional externo para su realización, proveniente de DGAPA-PAPIIT, PAPIIME, CONACYT, agencias internacionales o empresas del sector privado. A lo largo del año se enviaron a todos los académicos que realizan actividades de investigación, un total de 96 convocatorias emitidas por organismos externos a la Facultad de Medicina, para obtener financiamiento para la investigación. Durante 2009, las tareas de investigación y desarrollo tecnológico en la Facultad de Medicina continuaron con un alto nivel de productividad y competitividad. Los académicos publicaron en este periodo 348 artículos científicos, de los cuales 211 aparecieron en revistas internacionales, algunos de ellos con buen factor de impacto, y 137 en revistas nacionales. Por otro lado se obtuvo un total de 110 artículos en revistas de difusión. Estas cifras son mayores que las de 2008.

académica de la FM. Al transcurrir la investigación encontramos que 60% de la muestra ha publicado en revistas de alto índice de impacto como *Nature and Science*. Adicionalmente, observamos que sólo cuatro de los entrevistados refirieron escribir en inglés sin ningún tipo de ayuda.⁶

Para el guión de entrevista (35 preguntas) se incluyeron preguntas acerca de las siguientes categorías:⁷

- Formación recibida por los sujetos en la lengua extranjera (inglés).
- Nivel de dominio del idioma inglés.
- Principales problemáticas en el aprendizaje del inglés.
- Necesidades y contextos de uso de la lengua inglesa.
- Diferentes presiones que inciden en la adquisición de habilidades en la lengua inglesa.
- Implicaciones de la escritura en el ámbito de la investigación experimental.
- El proceso de redacción en inglés: problemática.
- El proceso de edición: la negociación con las revistas y los estándares de publicación.

Posteriormente, las entrevistas se transcribieron en su totalidad para realizar el análisis discursivo de manera cuidada y vigilada. Las transcripciones representan así, la totalidad de la red discursiva en esta investigación. El conjunto de las transcripciones compone lo que llamamos “macrotexto”; para su análisis se aplicaron cuatro herramientas de análisis discursivo. Con el fin de rescatar la experiencia de los médicos en el proceso de aprendizaje de la habilidad escrita, se utilizará el concepto de *resonancia semántica*, cuyo sentido lacaniano nos sugiere ya algunos lineamientos para el proceso de interpretación. Según Lacan (Castillo, 2004), la primera operación es *separar, dividir, cortar*, para lo cual utilizamos la *teoría de la enunciación* (Benveniste, 1977) y la identificación de los *módulos actanciales* (Greimas, 1966). Después, se trata de *articular, producir, deducir*

⁶ Para profundizar en la descripción de la muestra, su selección y características más puntuales, el lector puede recurrir a la tesis de maestría completa titulada “*Resonancias del sujeto en el discurso de los investigadores de la Facultad de Medicina acerca de la producción de artículos científicos en inglés*” (González Trejo, 2011).

⁷ Las categorías que han dado forma al instrumento surgen a partir de los trabajos de García Landa (2002, 2006), Kaplan y Baldauf (1997), Flowerdew (2000), Hamel (2003), Terborg (2006) y otros trabajos provenientes de la sociolingüística.

y *anudar*; para tal efecto se recurrirá a la construcción de *redes isotópicas* (Greimas, 1966) y a la narración del espacio biográfico (Arfuch, 2002).⁸

A continuación se dará cuenta de los resultados acerca de las experiencias vividas por los sujetos de la investigación en cuanto a las implicaciones de la producción de artículos científicos en inglés. Sin duda, nos acercamos al objeto de estudio con algún estado de la cuestión acerca de la realidad a la que nos aproximamos; sin embargo, se trata de mantener una actitud de constante duda metódica, aquella que se abre a la sorpresa y que permite la aparición de categorías y nociones de las que el investigador permanece ajeno hasta el momento en que se ponen a la luz mediante la aplicación de las herramientas de análisis.

SOBRE LOS PRIMEROS RESULTADOS Y SU RELACIÓN CON EL MODELO DE ECOLOGÍA DE PRESIONES

En relación a cada una de las categorías que dieron origen al guión de entrevista y que desde el inicio guiaron la investigación, presentamos las siguientes conclusiones, con base en los testimonios recuperados y analizados:

1. *Formación recibida en lengua extranjera (inglés)*. La formación recibida ha sido insuficiente, no permite a los sujetos de estudio desempeñar todas las funciones del dominio académico. La educación formal falla, la experiencia es mejor fuente de aprendizaje.
2. *Lenguas y estatus*. El prestigio y estatus del inglés en el ámbito científico difícilmente será desbancado por alguna otra lengua. Lo que resulta necesario es reconocer e impulsar una cultura plurilingüe de la publicación que permita a las demás competir en esta escena, enriqueciendo así el espacio discursivo y cultural.
3. *Nivel de dominio de inglés*. Salvo cinco excepciones marcadas, el resto de los entrevistados no se encuentra conforme con su nivel de inglés y estaría dispuesto a mejorarlo siempre y cuando la oferta educativa sea adecuada a sus necesidades.
4. *Necesidades formativas*. Es necesario formular acciones educativas (seminarios, talleres, diplomados, cursos, etc.) que puedan brindar

⁸ En González Trejo (2011), la aplicación de la noción del espacio biográfico dio como resultado la narración titulada *Entre el oficio y las grandes ligas: ¿cuál es la apuesta de la comunidad científica?*, en donde el dato teórico y el dato empírico se van articulando para generar un metatexto sobre el macrotexto inicial.

un acompañamiento especializado en el proceso de producción de artículos académicos, considerando, horarios, contenidos y modalidades que satisfagan las necesidades de la población. Idealmente los estudiantes de licenciatura deberían iniciar la carrera con un mejor nivel de inglés e irlo perfeccionarlo conforme van avanzando en su recorrido escolar.

5. *Necesidades de uso.* Si bien el inglés escrito es la habilidad que la mayoría de los entrevistados desea perfeccionar, también se reconoce que la producción oral es una habilidad que también se necesita perfeccionar, pues es indispensable para otro tipo de contacto y universos de dominio, distintos al universo de las publicaciones.
6. *Presiones.* Los entrevistados no las reconocen abiertamente. Existe un “no” generalizado ante el cuestionamiento de si existen presiones. Sin embargo, se dejan ver los cuatro principales agentes de presión que hemos señalado.
7. *Implicaciones de la escritura en la academia.* Escribir en inglés implica la existencia en un círculo académico privilegiado considerado de alto prestigio.
8. *¿Escribir en inglés o en español?* Se escribe en español con un propósito: hacer llegar conocimiento a una población local. Por lo tanto, lo que se escribe en español no goza del mismo prestigio que aquello que se publica en inglés. Se reconoce la necesidad de impulsar la divulgación científica en español con el fin de fortalecer el ejercicio de la profesión per se y de abrir espacios discursivos para que esta lengua pueda competir en la escena de la divulgación de la ciencia.
9. *Problemas de redacción a nivel de lengua.* Los principales problemas se solucionan primero en solitario, y, cuando son muy complicados, se recurre a gente con más experiencia en la publicación. No se solucionan a partir de algún tipo de instrucción formal.
10. *Problemas de redacción a nivel de texto.* Todas las problemáticas en este rubro se solucionan a partir de la colaboración de otros, con más experiencia en la aventura de la publicación.
11. *El proceso de edición.* No es del todo transparente. Entran en juego aspectos que poco o nada tienen que ver con el valor intrínseco del conocimiento generado.
12. *Los estándares de las revistas.* Varían mucho entre las revistas nacionales y las extranjeras. Los estándares de estas últimas pueden responder no justamente a cuestiones que eleven la calidad de la

- aportación, sino que tienen que ver más con el manejo del inglés y con cierto sentido xenofóbico hacia los académicos no anglo-parlantes.
13. *El impacto de las revistas*. Paradójicamente se mide un aspecto cualitativo, equiparándolo con uno cuantitativo. Esto es, qué tan bueno es un artículo y una revista, según el número de veces que aparece citado. Esta es una práctica naturalizada ampliamente aceptada.
 14. *¿Cómo se aprende a elaborar un artículo en inglés?* La experiencia es la clave de este aprendizaje. En ningún lugar se enseña.
 15. *Las redes sociales*. Operan como claros agentes de presión, en tanto que son los principales órganos encargados de legitimar las prácticas y reproducirlas.

Los resultados iniciales pueden analizarse a la luz de los componentes teóricos que plantea Terborg (2006), que explica la presencia de los siguientes elementos en un modelo que permite comprender la elección lingüística de una comunidad: interés, motivación, necesidad, ideología subyacente, facilidad compartida y presiones que originan la acción. Terborg (2006: 6) nos dice que “cuando hay diferentes lenguas en contacto sus hablantes experimentan diferentes presiones que surgen a raíz de él. Existen ecologías lingüísticas que mantienen un equilibrio de presiones y se pueden considerar ecologías estables, ya que esta situación se ha mantenido sin grandes modificaciones durante algún tiempo, como lo muestran muchas comunidades lingüísticas en el límite con otras. La ecología se ve afectada cuando aumentan las presiones sobre una parte de los hablantes en esta situación de contacto. Es decir, que antecede una alteración en las presiones, por lo cual también se puede hablar de una ecología de presiones”. Si bien este modelo ha sido utilizado para explicar el desplazamiento y cambio lingüístico que ocurre en ciertas poblaciones hablantes de lenguas originarias como efecto del uso del español, nosotros hemos considerado pertinente recurrir a sus elementos porque igualmente nos permiten abordar nuestra problemática.

Para Terborg (2006), en su Modelo de ecología de presiones, todas las intenciones y acciones se originan en diferentes presiones, por ello es necesario saber: ¿cómo se origina la presión?, ¿quiénes sienten determinada presión? y ¿por qué la sienten? La presión que aquí es de interés tiene que conducir a alguna acción. El origen de la presión es “el interés en algo”. Sin este interés la presión no aparecería. De esta manera el interés es una condición fundamental para que la presión pueda emerger.

Entonces, para que se pueda ejercer alguna presión sobre alguien, siempre hay que basarse en los intereses existentes de esta persona o se deben crear nuevos. Estos intereses son, en su gran mayoría, inconscientes y pueden volverse conscientes con la aparición de la presión.

Si bien hay muchos intereses que no terminan en alguna presión, también existen siempre diferentes presiones específicas para todos los individuos en cada momento. Hay acciones que no pueden parar mientras estamos vivos, como son la respiración, la digestión o el pulso del corazón. También estas acciones, parcialmente involuntarias, dependen de alguna presión. De esta manera, también se puede suponer que existe algún interés en el mantenimiento de determinadas presiones, ya que sin ellas el estado del mundo habría cambiado de manera negativa para todos y provocaría nuevas presiones a raíz de los intereses que anteriormente no entraban en la conciencia de los afectados (Terborg, 2006: 9).

El interés conduce hacia una modificación del estado del mundo. Es decir, se busca un estado favorable para el individuo o para el grupo, y este estado modificado disminuiría considerablemente la presión en los individuos que habrían llevado a cabo dicha acción. Si se considera al estado del mundo como un estado dinámico que engloba todo, necesariamente hay que preguntarse si el interés es o no parte de ese mismo estado. Se puede adelantar aquí mismo que obviamente ese interés también forma parte del mencionado estado (Terborg, 2006: 12-13).

Tanto los intereses inmediatos y permanentes como los intereses personales y comunes causan presiones, las cuales adquieren las mismas características que los intereses causantes. Las presiones, no obstante, son algo más complejas que los intereses, ya que también son determinadas por el estado del mundo. Por esta razón aquí se va a hablar de las presiones. Existen determinadas presiones que necesariamente conducen a otras presiones después de haber alcanzado su objetivo. Tales presiones son consecutivas (Terborg, 2006: 14).

Esta investigación se planteó como un acercamiento a los conflictos y presiones que enfrenta el nativo hablante español ante la necesidad de producir un texto académico en inglés. Como hemos observado, estas dos lenguas conviven en el espacio académico de divulgación de la ciencia en una situación diglósica, pues el uso del español se reserva para ciertos contactos y funciones de menor estatus en el ámbito académico y el inglés ocupa una posición privilegiada en esta ecología lingüística, situación que se ha mantenido estable durante largo tiempo, como lo

muestran las prácticas naturalizadas de las comunidades discursivas pertenecientes a una supuesta “élite” científica. Las presiones para publicar en inglés, aunque no abiertamente reconocidas por nuestros sujetos entrevistados, están ahí, listas para hacer disparar la acción. De esta manera, los elementos del modelo pueden aplicarse también para explicar cómo se ha venido construyendo la situación lingüística — específicamente en el campo de la producción de artículos científicos — de los investigadores que han participado en esta investigación.

Tomando como base el paradigma mencionado, presento a continuación los resultados en torno a las resonancias acerca de la problemática de la producción escrita en inglés al interior de la FM de la UNAM, a la luz de los componentes del Modelo de ecología de presiones.

Figura 1
Análisis de los resultados a la luz de los elementos
del Modelo de ecología de presiones

COMPONENTES DEL MODELO DE ECOLOGÍA DE PRESIONES	EL CASO DE LOS INVESTIGADORES EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM
Estado del mundo	Los académicos hispanohablantes prefieren publicar en inglés que en español y de esta forma la primera lengua se erige con más prestigio en el ámbito científico que la segunda, les da más puntos en las evaluaciones del desempeño y esto además se traduce en un complemento salarial. Las problemáticas que enfrentan en el momento de la hechura del texto las resuelven generalmente por sí solos sin ningún acompañamiento educativo formal pues ni el CELE ni la Facultad de Medicina proveen algún tipo de servicio en este sentido.
Ideología subyacente	Predomina la preferencia del inglés como lengua para la divulgación científica y como boleto de acceso a círculos académicos privilegiados. El uso del español se relega a otras funciones de menor importancia en el ámbito académico aunque varios investigadores reconocen la necesidad de volver a colocarlo en la escena. Estos aspectos son importantes a considerar para la revisión y reformulación de una política lingüística que los integre. Por otro lado, se considera que sólo la “élite” reproduce esta ideología, el profesionista que no pertenece a ella tiene otro tipo de preocupaciones más del quehacer y del ejercicio diario de la profesión.

COMPONENTES DEL MODELO DE ECOLO- GÍA DE PRESIONES	EL CASO DE LOS INVESTIGADORES EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM
Facilidad compartida	<p>Aparentemente se elige el inglés como código de comunicación entre la comunidad científica porque facilita la comunicación entre académicos de distintas partes del mundo que optan por esta lengua como lingua franca para la divulgación de sus investigaciones y se invierte tiempo, dinero y esfuerzo en el afán por aprenderla. De esta manera se establecen redes de trabajo en esta lengua cuyo acceso está determinado por el nivel de posesión y dominio que los investigadores guarden con respecto al inglés. Es por así decirlo el “boleto de entrada” al “pináculo de la pirámide académica”.</p>
Intereses	<p>Principalmente, al investigador le interesaría difundir los conocimientos que genera. El inglés le sirve para dirigir los resultados de su investigación hacia una población muy específica que, legítima, entiende y adopta dicho código.</p>
Motivación	<p>A través de estas publicaciones el académico está también en posibilidad de acceder a círculos académicos con alto estatus entre la comunidad científica. Una segunda fuente de motivación está dada por los efectos de pertenecer a dicha comunidad: prestigio académico y más apoyo económico.</p>
Necesidades	<p>Dados los intereses y las motivaciones, surge la necesidad de producir artículos en inglés para satisfacerlos. Esta necesidad se ancla fuertemente en la ideología acerca del prestigio y el estatus del inglés. Para dar salida a esta necesidad abiertamente expresada, surge también la necesidad de implementar acciones educativas que acompañen el proceso de producción de un texto en inglés.</p>
Presiones	<p>La conjunción de los elementos arriba mencionados da lugar a las presiones que, a su vez, dan lugar a la acción; es decir que llevan a la gente a invertir sus recursos en el aprendizaje del inglés como lengua para la divulgación científica. Los principales agentes que ejercen presión son: las redes académicas, los sistemas de evaluación del desempeño académico, las revistas y sus miembros del comité editorial y las instituciones que reproducen las prácticas legitimadas por los círculos antes mencionados.</p>

LAS ACCIONES A FUTURO A MANERA DE CONCLUSIÓN: EL MODELO DE COOPER

Si bien nuestra investigación para la tesis de la maestría en Lingüística Aplicada no pretende llegar hasta la implementación de la nueva política de lengua, sí intenta trazar las rutas a seguir en la intervención a nivel educativo según las nuevas consideraciones acerca de la enseñanza del inglés –en particular la producción escrita–, que habrán de ser puestas en marcha en la FM de la UNAM. La recuperación de los testimonios de los 15 sujetos entrevistados, todos ellos compartiendo el mismo espacio físico e ideológico, nos permite trazar algunos lineamientos sobre los cuales comenzar a delinear una política lingüística más incluyente y una planificación lingüística sustentada en las necesidades reales de las comunidades lingüísticas que la demandan urgentemente.

Para tal fin se ha escogido el modelo de planificación lingüística de Cooper (1989)⁹ en donde se retoman elementos que hemos considerado importantes para comenzar a delinear las acciones futuras. La figura 2 resume los puntos clave del modelo y sus implicaciones para el caso que nos atañe. De estas consideraciones, surge un esquema con ocho componentes que intentamos explicar y problematizarlos en función de nuestro objeto de estudio.

Figura 2
Componentes del Modelo de planificación lingüística de Cooper
y su problematización para el caso particular

COMPONENTES DEL MODELO DE COOPER	EL CASO DE LOS INVESTIGADORES EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM
Qué actores participarían en la toma de decisiones:	Especialistas en la enseñanza del inglés, lingüistas aplicados e investigadores con amplia experiencia en la publicación de artículos en inglés y la negociación con los editores.
Qué comportamientos se desea modificar:	Ayudar a superar la barrera lingüística impuesta por no tener la habilidad de producir textos académicos en inglés e incluso auxiliar y promover la producción de artículos en español.

⁹ Cooper (*apud* Kaplan & Baldauf, 1997: 52) considera que la planificación lingüística es: a) una gestión para la innovación; b) una instancia de *marketing*; c) una herramienta en la adquisición y mantenimiento del poder; y d) una instancia para la toma de decisiones.

COMPONENTES DEL MODELO DE COOPER	EL CASO DE LOS INVESTIGADORES EN LA FACULTAD DE MEDICINA DE LA UNAM
A quién iría dirigida la intervención educativa:	La comunidad beneficiada de este nuevo planteamiento sería la conformada por estudiantes del pregrado y posgrado y los investigadores de las distintas áreas con necesidad de publicar en inglés en revistas muy especializadas.
Cuál es el propósito:	Reconocer las necesidades lingüísticas de la población meta y brindar un acompañamiento pedagógico que oriente y guíe al sujeto en la producción de textos académicos en inglés.
Bajo qué condiciones:	Sería necesario un nuevo planteamiento en materia de política lingüística en la Facultad de Medicina de la UNAM de tal suerte que resultara más incluyente y amplia.
Por cuáles medios:	Ampliar la oferta de opciones educativas formales en materia de enseñanza del inglés al interior de la Facultad: seminarios, diplomados, talleres con o sin valor curricular, etc. Incluso podría considerarse la creación de modalidades alternativas como la creación de Centros de Redacción para acompañar todo el proceso de la producción del texto.
Cómo será el proceso de toma de decisiones:	Este trabajo de tesis constituye el inicio del proceso de toma de decisiones pues documenta y así hace oficiales las necesidades de una comunidad cuya realidad no había sido tomada en cuenta por la política lingüística actual en la Facultad de Medicina. A partir del reconocimiento de estas necesidades reales y punzantes, la toma de decisiones puede ser más orientada a resolver de manera más eficiente estos problemas.
Efecto final deseado:	Ayudar a la superación de las barreras lingüísticas de la comunidad meta y poder crear mecanismos de intervención pedagógica que den solución a problemas documentados y de naturaleza insoslayable.

Al revisar este esquema, el lector se dará cuenta que a través de esta herramienta brindamos también las conclusiones preliminares a las que nos ha conducido nuestra indagación y que sobre todo giran en torno a tres supuestos:

- a) *Reconocimiento de las necesidades específicas de la población meta.* Es indispensable que se documenten las prácticas naturalizadas, entendidas aquí como el conjunto de acciones que se aceptan y se legitiman vía la repetición y la justificación —ancladas a nivel ideológico— de sus actores, con el fin de desmitificar los ritos de pertenencia a ciertas comunidades lingüísticas y discursivas, hecho para lo cual, esta investigación ha sido diseñada.
- b) *Replanteamiento de la política lingüística actual.* Tras la revisión de los testimonios recabados y su respectivo análisis, se concluye la urgente revisión y reacomodo de la política lingüística actual en la FM de la UNAM con el fin de satisfacer las necesidades que han sido puestas a la luz.
- c) *Implementación de acciones educativas concretas.* Es necesario diversificar la oferta educativa formal y formular mecanismos de intervención pedagógicas innovadores y de amplios alcances.

La posibilidad de ver traducida esta investigación primero en el reconocimiento oficial de las necesidades de las que aquí se han hablado —y que fueron puestas a la luz por los propios individuos afectados— y posteriormente en el planteamiento de una nueva política lingüística, me brindan personalmente la oportunidad de ver actuando juntas a las dos disciplinas que me estructuran como profesionista: la pedagogía y la lingüística aplicada. Este espacio representa una coyuntura no solamente epistemológica sino, sobre todo, de voluntades en torno a un fin común representado por el quehacer social que como educadores asumimos y que con desentrañamientos como este deja de lado al idealismo para poder dar soluciones y salidas concretas a problemas formativos pues de eso se trata la real interpelación educativa en cualquier escenario del que se trate.

REFERENCIAS

- Ammon, U., & G. McConnell. (2002). *English as an academic language in Europe*. Frankfurt: Peter Lang.
- Arfuch, L. (2002). *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires: FCE.
- Arfuch, L. (1995). *La entrevista: una invención dialógica*. Barcelona: Paidós.
- Baldauf, R., & Kaplan, R. (1997). *Language planning from practice to theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Benveniste, E. (1977). *Problemas de lingüística general II*. México: Siglo XXI.
- Castillo, C. (2004). Lo indecible del síntoma [en línea]. *Lo que no anda. El síntoma y los síntomas*. Jornada de Apertura Centro Descartes, Marzo, 2004-03-25 Consultado el 22 de octubre del 2007 en <http://www.descartes.org.ar/jor2004castillo.html>
- Cooper, R. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Criterios Internos de Evaluación del SNI. México: CONACYT, 2006. Consultado el 3 de noviembre de 2007 en <http://www.conacyt.mx/SNI/Reglamentacion/Ficha4-PLAI.pdf>
- Facultad de Medicina, UNAM. (2006). *Informe Anual de Labores de la Coordinación de Investigación México: UNAM*, (2006). Consultado el 3 de noviembre de 2007 en http://www.facmed.unam.mx/dirije/index.php?dir_ver=20
- Facultad de Medicina, UNAM. (2008). *Informe Anual de Labores de la Coordinación de Investigación. México: UNAM*, 2008. Consultado el 10 de octubre de 2010 en http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=99
- Facultad de Medicina, UNAM. (2009). *Informe Anual de Labores de la coordinación de Investigación. México: UNAM*, 2009. Consultado el 10 de octubre de 2010 en http://www.facmed.unam.mx/marco/index.php?dir_ver=108
- Fishman, J. (1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Flowerdew, J. (2000). Discourse community, legitimate peripheral participation, and the nonnative- English-speaking scholar. *TESOL Quarterly*, 34(1), 127-150.
- García Landa, L. (2002). *El estado actual de la lengua inglesa y española en académicos universitarios mexicanos en el marco de la globalización*. Ponencia presentada en "Efectos Globalismo y Pluralismo", Montreal, 2001.
- García Landa, L. (2006). *Academic language barriers and language freedom*. *Current Issues in Language Planning*, 7(1), 61-81.

- González Trejo, M. G. (2010). *Resonancias del sujeto en el discurso de los investigadores de la Facultad de Medicina acerca de la producción de artículos científicos en inglés*. Tesis de maestría inédita. Universidad Nacional Autónoma de México. México: México.
- Greimas, A. J. (1966). *Semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Hamel, R. E. (2003). *El español como lenguaje de las ciencias frente a la globalización del inglés*. México: UAM.
- Jernudd, B., & Baldauf, R. B. (1987). Planning science communication for human resource development. En B. K., Das (Ed.), *Language education in human resource development* (pp. 144-189). Singapore: RELC.
- Kaplan, R. B., & Baldauf, R. B. (1997). *Language planning from practice to theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lacan, J. (1984). *Escritos*. México: Siglo XXI.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.
- Nahir, M. (1984). Language planning goals: A classification. En C. Bratt, & R. Tucker (Eds.), *Sociolinguistics: The essential readings* (pp. 423-448). Oxford: Blackwell.
- Patalano, M. (2005). *Las publicaciones del campo científico: las revistas académicas de América Latina*. *Anales de Documentación*, 8, 217 -235.
- Terborg, R. (2006). La "ecología de presiones" en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum Qualitative Social Research*, 7(4). Consultado el 10 de octubre de 2010 en <http://en.scientificcommons.org/58601431>